



#II4 Paris Passages et Art vidéo

フランス語トピックは来日中の映像アーティスト ピエール・ジャン・ジルーさんインタビュー。レッスンは彼のコメントからおおくりします。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

塩島明美さん
石橋財団 ブリヂストン美術館
学芸員

Pierre Jean Gilouxさん
artiste plasticien

Générique et intro

Le premier novembre 2008, numéro cent et quatorze de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Le Paris du XIXe siècle est au Musée Bridgestone.

Vidéo artiste parisien, Pierre Jean Giloux filme à sa façon les quartiers de Tokyo.

「都市の表象と心象」

近代画家・版画家たちが描いたパリ

10月25日からブリヂストン美術館で開催中の展示会のお話を聞いて来ました。

L'exposition présente Paris, en pleine mutation, au XIXe siècle. La vie quotidienne et les transformations de la ville sont montrées avec les œuvres des artistes. La nostalgie du vieux Paris, la naissance d'une nouvelle époque.

覚えよう petit à petit♪

artiste plasticien

(m.)造形美術作家

en fait

じつは、実際 ([ã fet] 発音に注意)

à partir de ~

~から、~を起点にして

fiction (f.)

作り話、虚構

transformation (f.)

変化、変容

principal (m.)

主役

tout à fait

なるほど、まったく

repérage (m.)

ロケハン、取材

appareil photo (m.)

カメラ

caméra (f.)

ビデオカメラ

double < doubler

二度撮影する

impressionner quelqu'un

感動させる

vidéographié < vidéographier

ビデオ撮影する

urbanisme

都市計画

pendant absolu

(特別な表現) 一番すばらしい

le rapport à la taille humaine

人間の身長との関わり

fragile

壊れやすい、もろい

quand même

それでも

restreint

制限された

tentaculaire

四方八方に広がる

par rapport à ~

~と関連して

gère < gérer

管理する

d'un point à un autre

ある地点から別の地点へ

traversée

= déplacements 移動

Pierre Jean Giloux...

La ville de Tokyo, refaçonée sous la forme d'une étoile de mer, c'est, en résumant beaucoup, le projet de Pierre Jean Giloux.

Pierre Jean Giloux : Je suis artiste plasticien et, en fait, je suis venu à Tokyo pour prendre des images à partir de la ville de Tokyo, en fait, créer une fiction de transformation de cette ville.

Bob : Le comédien, je dirais principal, de la fiction, ce serait la ville de Tokyo.

PJ : Tout à fait.

Bob : Alors pour pouvoir préparer ce projet-là, qu'est-ce que tu fais tous les jours ?

PJ : Je voyage beaucoup. Je fais du repérage, donc je suis toujours avec un appareil photo et une caméra donc, je double tout, en fait. Je commence par, les photographies et puis je double en film vidéo.

Bob : Quels sont les quartiers de Tokyo que tu visites, ou quels sont ceux qui t'ont impressionné ?

PJ : Euh, Shinbashi, j'aime beaucoup, parce que y a trois architectures Kenzo Tange que j'ai vidéographiées et photographiées.

Bob : Tu t'intéresses surtout aux architectures, visiblement.

PJ : Oui, énormément, en fait. Aux architectures et à l'urbanisme. En fait, euh... oui ça m'intéresse beaucoup.

Bob : Et dans le nord, qu'est-ce qui te séduit ? Tu dis que tu cherches des endroits dans le nord maintenant.

PJ : De Tokyo ?

Bob : Oui.

PJ : Les petites bâtisses, et euh, justement le pendant absolu d'architecture comme Shinjuku qui sont, euh, monstrueuses. En fait, moi, ce que j'aime bien là, c'est le rapport à la taille humaine, les choses qui sont très, très simples, et très fragiles. J'aime bien, en fait, les contrastes, j'adore ça. Ça me plaît beaucoup.

Bob : Est-ce que tu aurais une question ? Si on te disait voilà tu peux poser une question aux Japonais, qu'est-ce que tu aimerais leur demander ?

PJ : Dans un temps de loisirs qui est quand même assez restreint, j'ai l'impression, euh, le déplacement dans la ville, qui est tentaculaire, et quand même énorme donc, par rapport à ça, comment.. En fait comment on gère son temps dans une ville comme celle-ci ? Ça, c'est quelque chose qui m'intéresse énormément. Comment on gère son temps pour aller d'un point à un autre ? Que ce soit d'un point d'habitation à un point de loisirs, par exemple, ou un point d'habitation à un point de travail. La traversée... les traversées...

Bob : Avec le temps que prennent les déplacements à Tokyo et le peu de temps consacré aux loisirs, comment est-ce qu'ils parviennent à gérer un peu tout ça en fait ?

PJ : Exactement. Qu'est-ce qui reste ?

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 過去分詞の一致

-Euh, Shinbashi j'aime beaucoup, parce que y a trois architectures Kenzo Tange que j'ai vidéographiées et photographiées.

えーと、新橋が大好きなのですが、そこは建築が三つありまして、丹下健三が設計したもので、ビデオと写真を撮りました。

複合過去形で注意する点は、助動詞が **avoir** の場合、直接目的補語(ここでは **architectures** 女性名詞複数形)が過去分詞より前にあるとき、過去分詞が直接目的補語の性と数に一致して語尾が変化(女性形を示す **e** と複数形を示す **s** がついている)することです。

La nouvelle directrice, vous l'avez déjà vue ?

新しい部長さんにはもう会いましたか。

1-2) **ce que ~ c'est ...**

-ce que j'aime bien là, c'est le rapport à la taille humaine, les choses qui sont très très simples, et très fragiles

私の好きなこと、それは人間の身の丈に関わるもので、とてもとても単純な、とても壊れやすいものなのです。

指示代名詞 **ce** は関係節(**que j'aime bien là**)の先行詞となり「～すること」と事柄を示します。これを **c'est** の指示代名詞 **ce** が受けて **c'est** 以下で説明したり、意見を述べます。

2) フランス語のコツ

2-1) 指示代名詞

-Quels sont les quartiers de Tokyo que tu visites, ou quels sont ceux qui t'ont impressionné?

訪ねて行く東京の地域や、また強く印象を受けたのはどんな地区ですか。

指示代名詞には、**celui, celle, ceux, celles** のように性数の変化をするものがあります。ここでは男性複数形の **ceux** が用いられ、**quartiers** を受けると同時に関係代名詞 **qui** をしたがえて **quartiers** の内容説明をしています。

2-2) 条件法

-Est-ce que tu aurais une question ? Si on te disait voilà tu peux poser une question aux Japonais, qu'est-ce que tu aimerais leur demander ?

質問はありませんか。もし、日本人に質問してみても良いですよ、と言われたら何を聞いてみたいと思いますか。

ここでは二種類の条件法が使われています。はじめの **aurais** は丁寧語法の条件法で、二つ目の **aimerais** は、現在その状況(=日本人に質問できる)にはないが、もしその状況が実現したとき何をしたいのか、と起こり得る結果を示しています。